

Felicitat

No sé què vols, de mi.

¿L' instant feliç? ¿Aquest gel de tacte mil·limètric
que segella aquell toll entre les pedres? ¿Pensaves
que era un ull, i et veia?

Les teves ànsies hi rodolen com taronges de plàstic.

Tu ja has sabut que la bellesa fàcil és una cosa trista
com totes les excuses, com la perícia en disfressar
les dites que fan mal.

Mira'm: encara estic rentant, sota el doll d'aigua,

la truita de patates, i esbrinant per quin camí de

nusos han pogut les formigues arribar,

com petons teus, a aquell racó del cor

que havíem volgut aïllar dins d'un plat d'aigua.

No hi ha felicitat per a nosaltres.

Només un plaer dur com una bala de cristall amb

vetes de colors.

Evangelis apòcrifs, genives amb ferides, temps que

es desguassa com orina.

Voldria donar-te alguna cosa, però puc veure només

el fang que duc a les sabates, la meva llibertat

i un camí d'esbarzers.

I aquell trosset del cel amb núvols de la fira

com mamelles que parlen mentre vénen i van.

Però tot, abans que jo arribés, ja era teu.

Happiness

traducció d' Anna Crowe

I don't know what it is you want from me.

The happy moment? That fine coating of ice that seals
the pool into its stones? Did you think I was an eye, and could see you?

Your fears are those plastic oranges lying round the edge.

You already know that facile beauty is something sad, as all
excuses are, like being able to disguise the things we say
when they hurt.

Look at me: I'm rinsing the potato-omelette under the tap,
and searching for the stepping-stones the ants have used to reach—
as your kisses did—that corner of the heart we'd tried to isolate
in a dish of water.

There is no happiness for us.

Only a hard delight like a glass marble veined with colour.

Apocryphal gospels, bleeding gums, time that
drains away like piss.

I would like to give you something, but all I can see is the mud
I bring in on my shoes, my freedom and a path thick with brambles.
And that patch of sky with fairground clouds like breasts speaking
as they come and go.

But even before I came on the scene, that was already yours.

Felicidad

traducción de Jordi Virallonga

No sé qué es lo que quieres, de mí.

¿El instante feliz? ¿Este hielo de tacto milimétrico que sella
aquel charco entre las piedras? ¿Pensabas que era un ojo, y te veía?
A su lado tus ansias son naranjas de plástico.

Tú has sabido ya que la belleza fácil es una cosa triste, como todas
las excusas, como la pericia en disfrazar los dichos
que hacen daño.

Mírame: aún estoy lavando bajo el grifo la tortilla de patatas,
y averiguando qué camino de nudos siguieron las hormigas,
como tus besos, hasta aquel rincón del alma que habíamos querido aislar
en un plato de agua.

No hay más felicidad para nosotros.

Solamente un placer duro como una canica de cristal con vetas de colores.
Evangelios apócrifos, encías con heridas, tiempo que
se desagua como orina.

Quisiera darte algo, pero puedo ver sólo el barro
que llevo en los zapatos, mi libertad y un camino de zarzas.

Y aquel trocito de cielo con nubes de la feria como ubres que hablan
mientras vienen y van.

Pero estas cosas ya eran tuyas antes de mi llegada.